

# **ANALYSE DER METAPHER IM ROMAN „DEN MUND VOLL UNGESAGTER DINGE“**

## **SKRIPSI**

Zulassungsarbeit für die Prüfung zur Erlangung der Würde „Sarjana  
Pendidikan“ in der Deutschabteilung UPI



vorgelegt von

Syifa Fitriani Dendadipura

NIM 1908547

**DEUTSCHABTEILUNG**

**FAKULTÄT FÜR SPRACHEN UND LITERATUR**

**PÄDAGOGISCHE UNIVERSITÄT INDONESIA**

**2023**

**ANALYSE DER METAPHER IM ROMAN „DEN MUND VOLL  
UNGESAGTER DINGE“**

von

Syifa Fitriani Dendadipura

vorgelegt zur Erlangung der Würde „Sarjana Pendidikan“ in der Deutschabteilung

© Syifa Fitriani Dendadipura 2023

Universitas Pendidikan Indonesia

August 2023

Urheberrechte ©

Diese Bachelorarbeit darf ohne Erlaubnis der Verfasserin weder ganz noch teilweise durch Nachdruck, Fotokopie oder andere Mittel reproduziert werden.

**SYIFA FITRIANI DENDADIPURA**  
**ANALYSE DER METAPHER IM ROMAN „DEN MUND VOLL**  
**UNGESAGTER DINGE“**

genehmigt von Betreuer

Betreuer I



**Dra. Nuki Nurhani, M.A., Lic., Phil.**

**NIP 196403271989012001**

Betreuer II



**Dani Hendra, S.Pd., M.A**

**NIP 198406062015041001**

Leiterin der Deutschabteilung FPBS UPI Bandung



**Irma Permatawati, M.Pd.**

**NIP 198210042005012001**

## ERKLÄRUNG

Hiermit versichere ich, dass ich diese vorliegende Zulassungsarbeit mit dem Titel „Analyse der Metapher im Roman „Den Mund voll ungesagter Dinge““ selbständig verfasst und keine anderen als angegebenen Quellen benutzt habe. Damit bin ich einverstanden, dass diese Bachelorarbeit in der UPI-Bibliothek eingestellt und zu Studienzwecken zugänglich gemacht wird.

Bandung, August 2023



Syifa Fitriani Dendadipura

## **ABSTRAKSI**

***Dendadipura, Syifa Fitriani, 2023. Analisis Metafora dalam Novel „Den Mund voll ungesagter Dinge“. Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia. Bandung.***

*Penggunaan metafora berperan penting dalam karya sastra. Sebagai gaya bahasa yang kompleks dan melibatkan makna kiasan, metafora dapat mempengaruhi imajinasi dan meningkatkan kreativitas pembaca. Selain itu, penggunaan metafora dalam karya sastra dapat menghambat pemahaman pembaca. Hal tersebut dikarenakan adanya perbedaan makna antara makna asli dengan makna kiasan dalam kalimat metaforis. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk-bentuk metaforisasi, mengklasifikasikan jenis-jenis metafora dan menganalisis makna yang terkandung dalam metafora. Metode deskriptif-analitis digunakan dalam penelitian ini untuk menganalisis kalimat metafora yang ditemukan dalam novel karya Anne Freytag yang berjudul „Den Mund voll ungesagter Dinge“ bersinambungan dengan teori milik Max Black (1954), Gabriele Rohowski (2012) und Gerhard Kurz (2009). Melalui penelitian ini dapat dibuktikan bahwa (1) metafora yang ditemukan dalam sumber data dapat diklasifikasikan berdasarkan metaforisasi dan jenisnya; (2) jenis metafora „die Verbindung von Substantiv und Verb“ serta metafora leksikal paling sering digunakan dalam sumber data; (3) metafora mengandung makna konotatif atau makna figuratif; 4) metafora yang ditemukan dalam sumber data dapat digambarkan sebagai analogi cinta dan kebahagiaan, juga perasaan sedih, kecewa, dan pengkhianatan.*

***Kata kunci:*** gaya bahasa, makna kiasan, metafora

## **ABSTRACT**

***Dendadipura, Syifa Fitriani, 2023. Analysis of Metaphor in the Novel „Den Mund voll ungesagter Dinge“. Undergraduate thesis under German Language Education Department. Faculty of Language and Literature Education. Indonesia University of Education. Bandung.***

*The use of metaphor in literature has been for a long time gaining importance. Metaphor as a rhetorical stylistic device affects the imagination and stimulates the creativity of the readers. It is considered a complex stylistic device that contains figurative meaning. The metaphor in literature can impede readers' understanding due to the differences between the literal meaning and the metaphorical meaning in sentences. This study aims to find out the metaphorization, classify the types of metaphors and analyse the meaning such as denotative and connotative meaning of metaphor. Using the descriptive-analytical method, the metaphor from the novel by Anne Freytag "Den Mund voll ungesagter Dinge" are studied in accordance with the theories of Max Black (1954), Gabriele Rohowski (2012) und Gerhard Kurz (2009). This study has proved that (1) the metaphor can be classified by the metaphorization and types; (2) "Die Verbindung von Substantiv und Verb" metaphor and lexicalized metaphor are most frequently used in the data source; (3) the metaphor contain the connotative or rather figurative meaning; 4) the found metaphor can be represented as the analogy of love and happiness, and as well as the feelings such as sadness, disappointment, and betrayal.*

***Keywords:*** *figurative meaning, metaphor, rhetoric stylistic device*

## KURZFASSUNG

**Dendadipura, Syifa Fitriani, 2023. Analyse der Metapher im Roman „Den Mund voll ungesagter Dinge“. Abschlussarbeit an der Deutschabteilung der Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens. Bandung.**

Die Verwendung von Metapher in literarischen Texten gewinnt längst an Bedeutung. Metapher als rhetorisches Stilmittel wirkt die Imagination und regt die Kreativität des Gedankens der Leser an. Die Metapher gilt als komplexes Stilmittel, die figurativen bzw. übertragenen Sinn beinhaltet. Der Einsatz der Metapher in literarischen Texten kann das Verständnis der Leser erschweren, denn die Bedeutungsunterschiede zwischen der ursprünglichen Bedeutung des Wortes und der Bedeutung des metaphorischen Ausdruckes in Sätzen kommen vor. Die Zwecke dieser Abschlussarbeit sind, die Metaphorisierung herauszufinden, die Metaphernarten zu klassifizieren und die Bedeutung sowie denotative und konnotative Bedeutung der Metapher in Sätzen zu analysieren. Mit Hilfe von der deskriptiv-analytischen Methode wird diese Untersuchung durchgeführt. Zur Analyse der Metapher werden die gefundenen Daten aus dem Roman „Den Mund voll ungesagter Dinge“ im Einklang mit den Theorien von Max Black (1954), Gabriele Rohowski (2012) und Gerhard Kurz (2009) untersucht. Diese Untersuchung erweist, dass (1) die gefundenen Metapher sich durch die Metaphorisierung und Metaphernarten klassifizieren lassen; (2) „die Verbindung von Substantiv und Verb“-Metapher und die lexikalisierten Metapher in der Datenquelle am häufigsten gebraucht werden; (3) die Metapher konnotative bzw. figurative Bedeutung beinhalten; 4) die gefundenen Metapher sich als Analogie von *Liebe* und *Glück*, und ebenso die Gefühle sowie *Traurigkeit*, *Enttäuschung*, und *Verrat* darstellen lassen.

**Schlüsselwörter:** figurative Bedeutung, Metapher, rhetorische Stilmittel

## INHALTSVERZEICHNIS

ERKLÄRUNG .....	iv
DANKSAGUNG .....	v
<i>ABSTRAKSI</i> .....	vii
<i>ABSTRACT</i> .....	viii
KURZFASSUNG .....	ix
INHALTSVERZEICHNIS .....	x
LISTE DER TABELLEN .....	xii
ANHANGSVERZEICHNIS .....	xiii
ABSCHNITT I .....	14
EINLEITUNG .....	14
1.1 Hintergrund des Problems .....	14
1.2 Identifizierung des Problems .....	16
1.4 Forschungsfragen .....	17
1.5 Ziele der Untersuchung .....	17
1.6 Nutzen der Untersuchung .....	17
ABSCHNITT II .....	19
DIE THEORETISCHEN ÜBERLEGUNGEN .....	19
2.1 Rhetorische Stilmittel .....	19
2.2 Metapher .....	20
2.2.1 Definition .....	20
2.2.2 Metapherntheorie .....	21
2.3 Syntaktische Umsetzung der Metapher .....	23
2.3.1 Syntax .....	23
2.3.2 Klassifizierung des Satzgliedes nach der Wortart des Kopfes .....	24
2.4 Die Formen der Metaphorisierung .....	25
2.4.1 Adjektivmetapher .....	26
2.4.2 Genitivmetapher .....	26
2.4.3 Die metaphorische Prädikation .....	26
2.4.4 Die Verbindung von Substantiv und Verb .....	27



2.5.	Metaphernarten.....	27
2.5.1	Kreative/innovative Metapher.....	27
2.5.2	Konventionelle/usuelle Metapher .....	28
2.5.3	Lexikalisierte/tote Metapher .....	28
2.6.	Bedeutung.....	29
2.7.	Roman.....	29
2.7.1	Definition .....	29
2.7.2	Roman „Den Mund voll ungesagter Dinge“ .....	29
	ABSCHNITT III.....	30
	METHODOLOGIE DER UNTERSUCHUNG .....	30
3.1	Methode der Untersuchung .....	30
3.2	Objekt der Untersuchung.....	30
3.3	Datenerhebung der Untersuchung.....	31
3.4	Die Verfahren der Datenerhebung.....	31
3.5	Datenanalyse .....	31
	ABSCHNITT IV .....	33
	ERGEBNIS UND DISKUSSION DER ANALYSE .....	33
4.1	Ergebnis der Datenanalyse .....	33
4.1.1	Die metaphorische Ausdrücke im Roman „Den Mund voll ungesagter Dinge“.....	33
4.1.2	Analyse der Metaphorisierung.....	34
4.1.3	Analyse der Metapherarten .....	37
4.1.4	Analyse der Bedeutung von metaphorischen Ausdrücken.....	39
4.2	Diskussion der Untersuchungsergebnisse .....	40
	ABSCHNITT V.....	42
	SCHLUSSFOLGERUNG, IMPLIKATION UND VORSCHLÄGE .....	42
5.1	Schlussfolgerung .....	42
5.2	Implikation .....	43
5.3	Vorschläge.....	43
	LITERATURVERZEICHNIS.....	44
	LEBENS LAUF .....	58

## LISTE DER TABELLEN

Tabelle 2.1 Die Wortarten nach Helbig & Buscha .....	24
Tabelle 2.2 Wortarten des Kopfes nach Experten.....	25
Tabelle 4.1 Die Klassifikation der Metapher .....	34

## ANHANGSVERZEICHNIS

Anhang 1: Abschlussarbeitsbrief .....	47
Anhang 2: Dateien der metaphorischen Ausdrücke in dem Roman .....	48
Anhang 3: Dateien der Metapher nach der Formen Metaphorisierung.....	50
Anhang 4: Dateien der Klassifizierung der Metapherarten.....	53
Anhang 5: Dateien der Bedeutung der Metapher.....	55

## LITERATURVERZEICHNIS

- Aristoteles. (1992). *The Art of Rhetoric* (1. Aufl.). Penguin Classics.
- Black, M. (1954). Metaphor. *Proceedings of the Aristotelian Society*, 55, 273–294.
- Black, M. (1977). More about metaphor. *dialectica*, 31(3–4), 431–457.  
<https://doi.org/10.1111/j.1746-8361.1977.tb01296.x>
- Busch, A., & Stenschke, O. (2008). *Germanistische Linguistik* (Bachelor-W). Narr Francke Attempto Verlag. [www.onleihe.de](http://www.onleihe.de)
- Bußmann, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Alfred Kröner Verlag.
- Debatin, B. (1995). *Die Rationalität der Metapher*. DE GRUYTER.  
<https://doi.org/10.1515/9783110813951>
- Drügh, H., Komfort-Hein, S., Kraß, A., Meier, C., Rohowski, G., Seidel, R., & Weiß, H. (2012). *Germanistik Sprachwissenschaft Literaturwissenschaft Schlüsselkompetenzen*.
- Freitag, A. (2017). *Den Mund voll ungesagter Dinge*. Wilhelm Heyne Verlag.
- Garz, D., & Raven, U. (2020). Objektive Hermeneutik. In G. Mey & K. Mruck (Hrsg.), *Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie* (2. Aufl., S. 579–602). Springer Wiesbaden. <https://doi.org/10.1007/978-3-658-26887-9>
- Geilfuß-Wolfgang, J. (2002). Syntax. In *Einführung in die germanistische Linguistik*. Springer-Verlag GmbH Deutschland.
- Glück, H., & Rödel, M. (2016). *Metzler Lexikon Sprache* (5. Aufl.). J. B. Metzler Verlag.
- Helbig, G., & Buscha, J. (2013). *Deutsche Grammatik*. Klett-Langenscheidt.
- Hesse, J. (2022). Metapher, Kontext und Kognition. In *Metapher, Kontext und Kognition*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110732122>
- Jäger, A., & Fuß Eric. (2012). Grammatik. In H. Drügh, S. Komfort-Hein, A. Kraß, C. Meier, G. Rohowski, R. Seidel, & H. Weiß (Hrsg.), *Germanistik: Sprachwissenschaft – Literaturwissenschaft – Schlüsselkompetenzen* (S. 37–79). J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-00399-7>
- Kurz, G. (2009). *Metapher, Allegorie, Symbol* (6. Aufl.). Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG.

- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By* (1. Aufl.). University of Chicago Press.
- Lamnek, S., & Krell, C. (2016). *Qualitative Sozialforschung*.
- May, Y. (2021). *Literarische Grundbegriffe*. Stuttgart : Reclam.
- Mayring, P. (2020). Qualitative Forschungsdesigns. In G. Mey & K. Mruck (Hrsg.), *Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie* (2. Aufl., S. 3–18). Springer Wiesbaden. <https://doi.org/https://doi.org/10.1007/978-3-658-26887-9>
- Meid, V. (1999). *Sachwörterbuch zur deutschen Literatur*. Stuttgart : Reclam.
- Meier, C. (2012). Semantik und Grammatik. In *Germanistik* (S. 81).
- Mujkic, A. (2022). *Die Metapher als Uebersetzungsproblem*.
- Müller, R. (2012). *Die Metapher - Kognition, Korpusstilistik und Kreativität* (Bd. 7). mentis Verlag GmbH.
- Rohowski, G. (2012). Lyrik. In H. Drügh, S. Komfort-Hein, A. Kraß, C. Meier, G. Rohowski, R. Seidel, & H. Weiß (Hrsg.), *Germanistik: Sprachwissenschaft – Literaturwissenschaft – Schlüsselkompetenzen* (S. 413–431). J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-00399-7>
- Steinbach, M. (2015). Semantik. In *Einführung in die germanistische Linguistik*. Springer-Verlag.
- Vogel, H. P., & Verhallen, T. M. M. (1983). Qualitative Forschungsmethoden. *Interview und Analyse*, 10, 224–227.
- Waldmann, G. (2007). *Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht*.
- Wilpert, G. von. (2001). *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart : Kröner.